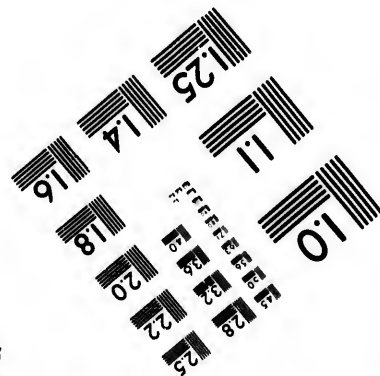
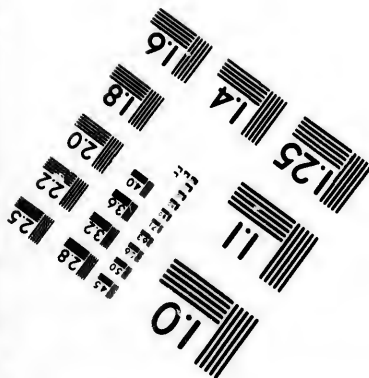
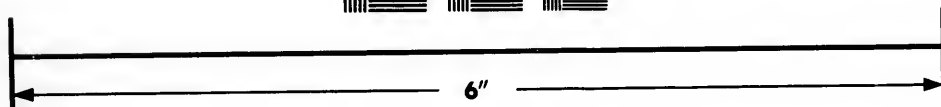
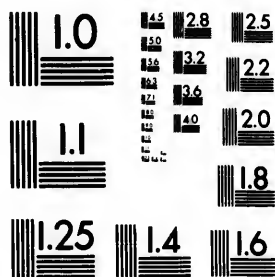


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503



**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1984**



Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couvertures de couleur   | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence   |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distortion le long de la marge intérieure   | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:<br>Commentaires supplémentaires:   |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

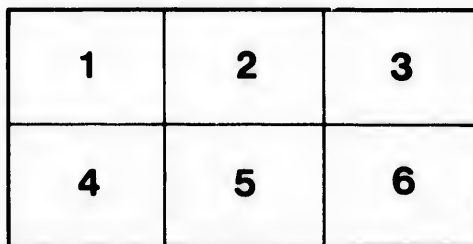
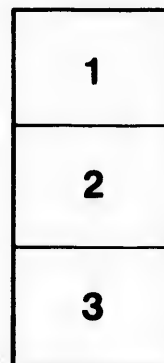
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

IN

TSE

E

*W. B. Salford*

DICTIONARY  
OF  
INDIAN TONGUES,  
CONTAINING  
Most of the Words and Terms  
USED IN THE  
TSHIMPSEAN, HYDAH, AND CHINOOK,  
WITH THEIR MEANING OR EQUIVALENT  
IN THE  
ENGLISH LANGUAGE.

PUBLISHED BY  
HIBBEN & CARSWELL,  
VICTORIA, V. I.

---

PRINTED AT THE BRITISH COLONIST OFFICE.  
1865.

NW  
 970.8  
 H624d92



Importers, Wholesale and Retail Dealers in  
**STATIONERS' SMALL-WARES,**  
 FROM BIRMINGHAM.

With all the Modern Improvements, comprising

Copying and Seal Presses, Damping Boxes, Pen Hacks, Inkstands, assorted Paper Clips and weights, Cash and deed boxes, Writing Desks, Cases and Folders, Gilliot's Steel Pens, Backgammon and Cribbage Boards, Chess men, Dominoes, Dice, Date Calendars, Post Office Scales, Ivory, Pearl and Shell Card Cases, Ivory Paper Folders and Tablets, Artist's Materials, Mathematical Instruments, Porcelain Slates, Pocket Compasses, Spring Tape Measures, Eyelet Machines, Ladies' Companions, Indelible Ink, etc., etc.

**Staple Stationary, comprising Writing Papers & Envelopes,**

Blank Books, Memorandum and Pass Books, Penny's Metallic Memos, Faber's Lead Pencils, Arnold's Writing Fluid, Faber's Drawing Pencils, Arnold's Copying Ink, Faber's Creta Levis, Arnold's Carbine, Rodger's Pocket Cutlery and Scissors, Windsor & Newton's Water and Oil Colors, Mann's Press Copying Books, Scrap Books, Rockwell's Invoice and Letter Files, Exhibition Prize Wax, Whatman's Drawing Paper, Tracing Paper and Cloth, Endless and Mounted Drawing Paper, Great Mogul Playing Cards, Bristol Board, Printing and Wrapping Paper, Tissue and Fancy Papers, Blotting Paper, Elastic Bands, Mucilage, Newspaper Files, Lawyer's Tape, Note, Draft, Order, and Receipt Books, Bills of Exchange, Bills of Lading, Bills payable and Receivable Books, Blank Legal and Shipping Forms, and other innumerable etcetras.

**HIBBEN & CARSWELL**

Nika...  
 Mika...  
 Klasker  
 Mesika  
 Nesika...  
 Yaka  
 Tenass  
 Chaco...  
 Momoo  
 Klatawa  
 Kar...  
 Yawa...  
 Alta  
 Alke...  
 Illihe  
 Hyack  
 Siya  
 Klacks  
 Klosh...  
 Laport  
 Konaw  
 Sun  
 Poolak  
 Temas  
 Sitkum  
 Kock y  
 Yoolku  
 Hy-ya  
 Hyas...  
 Socally  
 Pilton  
 Tekho  
 Pil...  
 Klaly  
 La tate  
 La bo  
 La da  
 Le lan  
 Seeah

nu  
970.8  
14624 dia

# CHINOOK.

Nika..... I  
 Mika..... You  
 Klasker..... They  
 Mesika..... You (plural)  
 Nesika..... We  
 Yaka..... He or she  
 Tenass man.... A Boy  
 Chaco..... Come  
 Momook..... Work  
 Klatawa..... Go  
 Kar..... Where  
 Yawa..... Here  
 Alta..... At present  
 Aike..... Afterwards  
 Illihe..... Land  
 Hyack..... Quick  
 Siya..... Distance  
 Klackster..... Who  
 Klash..... Good  
 Laport..... Door  
 Konaway..... All  
 Sun..... Day  
 Poolakly..... Night  
 Texas sun..... Morning  
 Sitnum sun..... Noon  
 Kock wa..... The same  
 Yoolkut..... Long  
 Hy-you..... Plenty  
 Hyas..... Large  
 Socally..... High  
 Pilton..... Pool  
 Tekhope..... White  
 Pil..... Red  
 Klai..... Black  
 La tate..... Head  
 La boosh..... Mouth  
 La da..... Teeth  
 Le lang..... Tongue  
 Seeah house.... Face

La ma..... Hand  
 Yaksoot..... Hair  
 La reh..... Barley  
 La poah..... Peas  
 Wapito..... Potatoes  
 La novow..... Turnip  
 La karrot..... Carrots  
 La onion..... Onion  
 Cabbage..... Cabbage  
 Klapite..... Thread  
 Moola..... Sawmill  
 Percise..... Blanket  
 Kamoosac..... Beads  
 Poolally..... Powder  
 Kulla-kulla..... Birds  
 Musket..... Gun  
 Ninamox..... Otter  
 Ena..... Beaver  
 Quanic..... Whale  
 Yuiceco..... Porpoise  
 Oluck..... Snake  
 Soolee..... Mouse  
 Skad..... Mole  
 La loe..... Wolf  
 Piah-piah..... Cat  
 Kuitan..... Horse  
 Moos-moos..... Cow  
 La mouto..... Sheep  
 Carmox..... Dog  
 Kushaw..... Hog  
 Kimta..... Behind  
 Shetham..... Swim  
 Seespoose..... Cap  
 La shawl..... Shawl  
 Pe..... And  
 Wechat..... Also  
 Dly tupso..... Hay  
 Dly..... Dry  
 Tum-tum..... Hear



Comb..... Comb  
 Koory.... .. Run  
 Pii-pii.... .. Blood  
 Les eff ..... Egg  
 La pole..... Hen  
 La chuck .... Rooster  
 La pell.... .. Shovel  
 La push..... Hoe  
 La clew.... .. Nail  
 Lake.... .. Lake  
 La chaise.... Chair  
 Kettle..... Pot  
 Oskan..... Cup  
 Lope.... .. Rope  
 Silux..... Angry  
 Shanty Taff..... Sing  
 Marcie..... Thanks  
 Kinoose..... Tobacco  
 Chee..... New  
 Sunday..... Sunday  
 Pooch..... Shoot  
 Lolo ..... To carry  
 Klawa..... Slow  
 Wagh..... To spill  
 Inti..... Across  
 La prate..... Priest  
 La yob..... Devil  
 Kapo ..... A relation  
 La pied..... Foot  
 Tee-owitt..... Leg  
 Yachoot..... Belly  
 Spose..... If  
 Delate..... Truth or Straight  
 Seepy..... Crooked  
 Tolo..... Win  
 Kow ..... Tie  
 Klack ..... Untie  
 Man ..... Man  
 Klootchman..... Woman  
 Lum..... Rum  
 Patle..... Full  
 Patlamb..... Drunk  
 Boston..... American  
 Pesioux..... French  
 King George.. English, Scotch,  
           Irish  
 Chuck..... Water  
 Oihe..... Sandwich Islander  
 Halo..... None  
 Musatchy ..... Bad  
 Flyhee..... Chief  
 Elitee..... Slave  
 Ou..... Brother

Ats.... .. Sister  
 Kapswalla... .. Steal  
 Ipsoot..... Secret  
 Potlach.... .. Give  
 Isctum..... Take  
 Wake.... .. No  
 Nowitka.... .. Yes  
 Sockum ..... Strong  
 Six..... Friend  
 Ikta..... What  
 Pachuck..... Green  
 Lemoro.... .. Wild  
 La selle..... Saddle  
 Sitili..... Stirup  
 La sibro.... .. Spurs  
 Kolan..... Ear  
 Klapp..... To find  
 Kull..... Tough, Hard  
 Sapalel..... Flour or Wheat  
 Pire sapalel ..... Bread  
 La biscuit..... Biscuit  
 La ween.... .. Oats  
 Lice..... Rice  
 Sagwa ..... Sugar  
 Soap..... Soap  
 Molass..... Molassos  
 Stiek-shoes.... Shoes  
 Skin-shoes..... Moccasins  
 Gleece Pire ..... Candle  
 Skullapen ..... Rifle  
 Memoloo-e .... Kill  
 Actshot ..... Bear  
 Mowitch..... Deer  
 Cuitchady.... Rabbit  
 Skubbyou..... Skunk  
 Olikiyou..... Seal  
 Yakolla ..... Eagle  
 Waugh-waugh... Owl  
 Skakairk..... Hawk  
 Mauk ..... Duck  
 Smockmock..... Grouse  
 Malaekua.... Musquito  
 Swaawa..... Panther  
 Skudzo..... Squirrel  
 Enpooy..... Lice  
 La sway.... .. Silk  
 Lalopa or coat ..... Coat  
 Sickilox..... Pantaloons  
 Shirt..... Shirt  
 Aekik..... Fish-hook  
 Tootosh..... Milk  
 Snass..... Rain  
 Pithick..... Think

Snow.....Snow  
 La hacha.....An Axe  
 La leem.....Fire  
 Opsu.....Knife  
 La kley.....Key  
 Pillom.....Broom  
 Lakutheo.....Clams  
 Daassett.....Trunk  
 Tumolitch.....Barrel  
 Opkan.....Basket  
 La pla.....Plate  
 Ta table.....Table  
 La qeen.....Saw  
 Moosum.....Sleep  
 Cold Illihe.....Winter  
 Warm Illihe.....Summer  
 Cold.....Year  
 Ke waap.....Hole  
 Zum.....Write  
 Klemenwhit.....False  
 Klonass.....Don't know, doubtful  
 Quass.....Fear, afraid  
 Olally.....Berries  
 Txae.....Sweet  
 Tu-mallow.....To-morrow  
 Hee hee.....Laugh  
 Moon.....Moon, month  
 Klukcece.....Stars  
 How.....Listen, attend  
 Sil-sil.....Buttons  
 La peep.....Pipe  
 Akaepooi.....Needle  
 Tin-tin.....Music  
 Dance.....Dance  
 Qpootch.....Tail  
 Etlinwill.....Ribs  
 Ldt stick.....Yard  
 Elp.....First  
 Klaly stone.....Coal  
 La sack.....Bag  
 Newha.....How is it  
 Tenass klotchmen.....Girl  
 Tenass.....A child, anything small  
 Wawa.....Language, to speak  
 Mamook chaco.....Bring  
 Muck-muck.....Anything good to eat.  
 Pire-chuck.....Ardent spirits of any kind.  
 La plosh.....Shingle or plank  
 Wake nika kumtux.....I do not understand.  
 Ayas.....Large or very large

Till.....Heavy or tired  
 Lazy.....Slow or lazy  
 Mamlook Ipsot.....To conceal  
 Hialluck la port.....Open the door  
 Ech-poy la port.....Shut the door  
 Midlight.....Sit down, put down, or stay.  
 Midwhit.....Stand up, get up or move.  
 Sitikum.....Middle or half  
 Tenas poolakly.....Sun set or dusk.  
 Cockshut.....Fight, break, injure, &c., &c.  
 Wake skokum.....Weak  
 Wake kunsick.....Never  
 Kumtux.....Understand  
 Tikke.....Want, desire &c.  
 Ikta mika tikke.....What do you want.  
 O-loak.....This or that  
 Wake ikta nika tikke.....I do not want anything.  
 Siwash.....Indian, savage  
 Ankuty.....Long ago  
 Lay-lay.....A long time  
 Konsick.....How much  
 Makook.....Buy or sell  
 Kultis.....Nothing or gratis  
 Ko-pet.....Finish or stop  
 Ko-pet wawa.....Hold your tongue  
 Nanitch.....Look, to see  
 Sockally tyhee.....The Almighty  
 Keekwooly.....Deep, beneath  
 Quonlsum.....Always  
 Sick.....Unwell, ill, sick, etc.  
 La crem.....Cream color  
 Leky.....Spotted or piebald  
 Olo.....Hungry or thirsty  
 Lapushmo.....Saddle-blanket  
 Chick-chick.....Waggon or car  
 Kull kull stick.....Oak  
 La plash stick.....Cedar  
 La gum stick.....Pine  
 Keleman sapalel.....Flour  
 Sale.....Cotton or Calico  
 Kanim.....Canoe or boat  
 Klackan.....Fence, a Field  
 Kalidon.....Lead or shot  
 Chickaman.....Money, and metals of all kinds.  
 Chickaman shoes.....Horse shoes  
 Tenass musket.....Pistol



## EXAMPLES.

---

ripe Berries  
 Cranberries  
 Strawberries  
 trap or snare  
 beam below  
 the land  
 or different  
 ... Gamble  
 or capsize  
 ... Oysters  
 ... A bottle  
 of aston-

.... Island  
 gret sorrow  
 inger rings  
 orn, deter-

. Although  
 Witchcraft  
 all, or road

..... 1

..... 2

..... 3

..... 4

..... 5

..... 6

..... 7

..... 8

..... 9

..... 10

..... 11

..... 12

..... 100

..... 1000

..... North

..... South

..... East

..... West

**ENGLISH** —Come here friend, I want to talk with you.

**INDIAN.**—Chaco six, nika tikke waw waw copa mika.

**ENG.**—What?

**IND.**—Ikta?

**ENG.**—I want to buy a canoe with four paddles.

**IND.**—Nika tikke makook kanim pe locket issie.

**ENG.**—Very good.

**IND.**—Closhe.

**ENG.**—What is your price?

**IND.**—Konsiek dollar, nika tikke?

**ENG.**—Thirty dollars.

**IND.**—Klone totillum dollar.

**ENG.**—No sir, I'll give you twenty dollars.

**IND.**—Wake six, nika marsh copa mika mox totillum dollar.

**ENG.**—I don't know, I'll see.

**IND.**—Klonass, nika nanitch.

**ENG.**—Will you find three more Indians and go with us to work canoe up Fraser River to the gold land?

**IND.**—Mika klapp klone alloyma siwashe pe klattawa copa nesika mamamook kanim sockally Fraser River copa gold ilahe?

**ENG.**—Yes, that's my mind, if you pay plenty money.

**IND.**—Nowitka, coqua nika tum-tum sposo mika marsh hiyeu chickamen.

## HYDAH.

Kutatz.... ? .... Coat  
 Aloutsawa ..... White blanket  
 Satgisaw ..... Red do  
 Atekltsaw Blue or black do  
 Stasgaga .... Boots  
 Gung-ulango..... Button  
 Qudatzkaltly..... Shirt  
 Stadicheldon... Stocking  
 Tatsing ..... Hat  
 Kantiga..... Handkerchief  
 Daske ..... Walking-stick  
 Kun..... Pantalons  
 Neiclata..... Chief  
 Itlinga .... Man  
 Engata ..... Woman  
 Nahahutza..... Boy  
 Engata-ahutza ..... Girl  
 Duwa..... Mother  
 Onga ..... Father  
 Chinna ..... Brother  
 Detaui..... Friend, relation  
 Ilaltinge ..... Slave  
 Ilange..... Eyes  
 Cun ..... Nose  
 Tsing ..... Teeth  
 Soatz .... Eyebrow  
 Sclaa ..... Hand  
 Clacats..... Hair  
 Clicew .. Ear  
 Tisdei .... Foot  
 Halut-howit.... Come here  
 Cutlaa ..... Go  
 Cutlaa-contituala..... Go home  
 Tecal-sit-satigwa . Be back quick  
 Kitlangw-keidang.... Where are  
 you going,  
 Quas kauwa ..... Wait a little  
 Kaut law.... Sit down  
 Tentuda-songwa.... Go to sleep  
 Taa .... You  
 Claa ..... I  
 Cam-angula-testala.. You want  
 to work.

Bla-angula-taihilutza.. No work  
 Dula-a-testala..... Do you want  
 money.  
 Cuska testala..... What do you  
 want.  
 Comta heidang.... Are you  
 ashamed.  
 Camscadage... I don't know  
 Dacutang .... You understand  
 Ta tongata i you anus—Are you  
 sick.  
 Whatya quista..... Bring here  
 Ilardiat u an... Very angry  
 Kew adasky.... Shut the door  
 Kew askasy.... Open the door  
 Zanewses sessi.. Put some wood  
 on the fire.  
 Kasint den kerr... What is your  
 name?  
 Ala tentugua.... How do you  
 Whatya saperle quista.... Bring  
 some bread here.  
 Na' angula cutdel... Go to your  
 house.  
 Tens kidang uska..... To fetch  
 Quar telkutus ga.... Hit with  
 stone.  
 Kloeksizu..... Fetching water  
 Daugata utza..... Have you  
 brought it.  
 Agai you an..... Very late  
 Yaning you an... Great deal of  
 mist.  
 Dit kaking daw .... Thank you  
 Telka u an..... Plenty of rain  
 Nai kun..... My count  
 Clingana cloekin san quai...  
 shall go home.  
 Nai-atalkit san kuai.... By and  
 by come to my house.  
 Tagu tuda asingwa.... Did you  
 sleep well last night.

akingdown  
 yon very  
 hastenga  
 eat.  
 gango de  
 nonsense  
 gita tuss.  
 cina ....  
 wvit taa..  
 lasigan..  
 ....  
 .....  
 zsaawa...  
 lawa  
 langwa..  
 o  
 kwa....  
 za  
 nelkeitla  
 untlaw..  
 ai ....  
 kin ....  
 ku ....  
 ou  
 yelena  
 ingcla..  
 e ....  
 u an...  
 ngis iday  
 how are  
 saa.....  
 u ....  
 ua ..  
 hang ..  
 lals..  
 dit  
 sa  
 ..  
 ta quita  
 nga u an  
 zr at u a  
 ni... A  
 tiliwan  
 da ....  
 telekum  
 ua  
 angan..

akingdow lagun....I thank  
 you very well.  
 hastenga hilo....Nothing to  
 eat.  
 gango denkuzu....Talking  
 nonsense.  
 gita tuss....Is that your cat  
 cina .... No salmon  
 wvit tas... Plenty to eat  
 lasigan.....Fetch water  
 .... House  
 ....Door  
 ....Box  
 zawa..... Barrel  
 lawa ..... Kettle  
 langwa.....Cup  
 .... Bail  
 kwa .... Spoon  
 za ..... Knife  
 nelkeitlaw.....Plate  
 untlaw.... Matches  
 ai ..... Rope  
 kin ..... Paper  
 ku ..... Gun  
 ou ..... Fork  
 yelena .... No  
 yngla ..... Yes  
 e ..... Canoe  
 an.... Great, far  
 agis iday inalaykk.. Good day  
 how are you?  
 saa..... Pbt up  
 u ..... Small  
 ua .. Yesterday  
 dang .. To day  
 hale.. To-morrow  
 hit ..... Died  
 s ..... Eat  
 ..... Dog  
 a quita .. Strong  
 nga u an .. Far off  
 zr at u an .. Plenty wind  
 ai... Afterwards, by and by  
 atluwan.....All  
 in ..... Sleep  
 telekum .. To kill  
 ua ..... Good, nice  
 angan.. Bad

Helang.... Thunder  
 Tass .... Fire  
 Ranew .. Wood  
 Quar .. Stone  
 Raanew eja.... I don't know  
 Scangahutza.. Small stick  
 Clankuzu.. Keep quiet  
 Clankulta .... To steal  
 Quza u an.... Great deal of talk  
 Kitelsta.... Fall down  
 Elyu u an.. Great deal of smoke  
 Sinna ..... Warm  
 Tadda ..... Cold  
 Hengelken ..... Wash face  
 Kilkalangwa .. Read or write  
 Tiskelingr ..... To leil a lie  
 Hedang..... Day  
 Asingwa .... Night  
 Dantlaw.... Throw away  
 Eskunda .... To hurt  
 Hyill ..... Leaf  
 Ledanganga ..... Flower  
 Scu sangwe ..... Limb  
 Lashylay .... Bull  
 Istala angula ..... To work  
 Zhmclue ..... Steamboat  
 Caalta ..... Star  
 Hinda ..... Quick  
 Skelawa u an ..... Very dirty  
 Auokwe..... Torn  
 Shutla .... To drink  
 Saall ..... Wasp  
 Qutsia.. Eat  
 Innast law ..... To grow  
 Keeka naya.... My house  
 Tastingie .... Coal  
 Tatla .. You buy  
 Sentga.... Fish hook  
 Qullanger.... Hungry  
 A tla..... Water  
 Halla ..... To give  
 Skushit .... Potatoes  
 Quar ..... Tobacco  
 Cinn ..... Salmon  
 Houist lan ..... Leave off  
 Skeinow ..... Sturgeon  
 Hankaga ..... Blind  
 Clicta ..... To sew

## 'TSHIMSHEAN.

One ..... Ke ac, or Kooll  
 Two ..... Tupat, or Koopel  
 Three .... Kwund, or Kwul ee  
 Four..... ..... Tum alp  
 Five..... ..... Shtones  
 Six ..... Ha gold  
 Seven..... ..... Tup old  
 Eight... Cun dold, or Yugh talt  
 Nine..... ..... Kist more  
 Ten ..... Ke ap  
 Twenty .. Koo pel wul keap  
 One hundred.....Kwe stin sole  
 One-half ..... De sto  
 I ..... Nu yu  
 You ..... Nu un  
 Him ..... Ne ed  
 We ..... Nu und  
 Your ..... Nu a sum  
 They ..... Tup ne ed  
 Who ..... Naa da  
 All ..... Tra need  
 Now ..... Ke oun  
 By and by..... A we ne  
 Long time.... Cla nukt  
 Long ago ..... Hit krout  
 To-morrow ..... Tse a tseep  
 Yesterday ..... Ka tseep la  
 Same ..... Ne weld  
 Different .... Alux skeet  
 Yes..... Ye ry need  
 No ..... Ine  
 Plenty ..... We held  
 None ..... Kou det  
 Large ..... We laix  
 Small.... Kwut seesk  
 Quick ..... Teen  
 Good ..... Armd  
 Bad..... A tughk  
 First..... Kis kogh  
 Last ..... Cis taha lan  
 Win ..... Ugh sta

Lose.. ..... Tse il  
 Sweet ..... Tse matk  
 Sour ..... Kusgh  
 Above ..... La ah  
 Below ..... Hlu uma  
 On top..... La hotet  
 Under..... Ne hlu tet  
 This side ..... Na keet  
 The other side ..... Na to  
 Across ..... Tos tuga  
 Strong.... Kut ke atn  
 Weak.... Alki rud ke atn  
 Fall..... Sa hry ne  
 Get up ..... Hyte gan  
 Sit down ..... Taan  
 Sleep ..... Stughn  
 Wake up.... Kax gan  
 Get us ..... Ga neet gan  
 Ceme ..... Kal or lan  
 Go..... Poyan or Ndo dowl  
 Steal ..... Kaalk  
 Lie ..... Pe uk  
 Black ..... Dotsk  
 White ..... Moxk  
 Red ..... Musk  
 Blue ..... Kus-kwash  
 Green.... Meet leth  
 Talk..... Al yun  
 Step ..... Kelo  
 Flat..... Tagh ra  
 Dance ..... Meelk  
 Sing..... Le me  
 Music.... Ha le ne  
 Run..... Aloo pan  
 Walk.... Ha gwll yan  
 Upset..... Kwe elt yan  
 Heavy..... Pile yusk  
 Straight ..... At auk  
 Crooked ..... Hle able  
 Road..... Ky sona  
 Where.... Um daa da

Here  
 Far  
 To o  
 Alwa  
 Neve  
 With  
 Also  
 Door  
 Open  
 Shut  
 Liste  
 Do y  
 Cut  
 Saw.  
 Kiss.  
 Spit  
 Cold  
 Wart  
 Give  
 Take  
 What  
 Neth  
 Break  
 Burn  
 Hard  
 Soft.  
 Jump  
 Tear  
 Up h  
 Down  
 Hit  
 Kick  
 Shoo  
 Stab.  
 Kill  
 Lift.  
 Carry  
 Smel  
 Swee  
 Stink  
 Look  
 Tell  
 Dar  
 Clean  
 Full  
 Half  
 Trad  
 That  
 This  
 High  
 Left  
 Nort  
 East

Here..... Kwate  
 Far..... Wy toga  
 To or from..... Skut  
 Always..... Apsewall, or willuk  
 Never-Alki de hugh, or Ine ago  
 With..... Stolce, or awass  
 Also..... Tees  
 Door..... Lux oght  
 Open..... Kahul  
 Shut..... Skut oze  
 Listen..... Amexn  
 Do you hear..... Noh no yone  
 Cut..... Kotzl  
 Saw..... Lop kul  
 Kiss..... Ome teugh  
 Spit..... Pozk  
 Cold..... Kwuth  
 Warm..... Ke amug  
 Give..... Kenum  
 Take..... Kaa  
 What..... Goa  
 Nothing..... Alki goa  
 Break..... Kwis  
 Burn..... Kwal uk  
 Hard..... Ka a ka  
 Soft..... Salk  
 Jump..... Kus  
 Tear..... Pugh kay kwul  
 Up hill..... Tum pugh yao  
 Down..... Tamt ke ano  
 Hit..... Ta sam  
 Kick..... Kwalachs  
 Shoot..... Kuhl  
 Stab..... Ke el keuhl  
 Kill..... Tsa kuhl  
 Lift..... Pa tsuhl  
 Carry..... Koi tsuhl  
 Smell..... Home  
 Sweet smell..... Me hoxt  
 Stink..... Usk  
 Loose..... Lu ma kuhl  
 Tell..... Mathe  
 Dark..... Sky etk  
 Clear..... Koi pa  
 Full..... Huld  
 Half-full..... Kuk-soolg  
 Trade..... Sy te aogh  
 That..... Koo kweet  
 This..... Koo kwa re  
 Right..... Sum ya wan  
 Left..... Matuk wan  
 North..... Ke seas  
 East..... Hy wass

South..... Ugh pala  
 West..... Gu il ka  
 Wind..... Pask  
 Up stream..... Keeg yane  
 Down..... Ke atska  
 Deep..... Tcklup  
 Shallow..... Um onist  
 Swim..... Hut uz  
 Dive..... Swozk  
 Canoe..... Agh so  
 Paddle..... Wye  
 Ahead..... Ke tsoigh  
 Astern..... Ke land  
 Midship..... Yum su ilka  
 Steersman..... Tum lum  
 Bowman..... Tum tsoigh  
 High tide..... Kla lay ax  
 Low tide..... Kla tzo ax  
 Water..... Ax  
 Salt water..... Mon  
 River..... Tsum oa taugh  
 Current..... Sooks  
 Rough water..... Kop  
 Whirl..... Tsal ix  
 Sail..... Agh lum so  
 Rapids..... Tsil a sil  
 Steer..... Adye  
 Sunrise..... Tse yoost  
 Sunset..... Koo pell  
 Noon..... Suego llh  
 Morning..... Kum klay pa  
 Evening..... Mla wo rumel  
 Night..... Kla hoop  
 Spring..... Koy un  
 Summer..... Soend  
 Fall..... Kwis oot  
 Winter..... Kome sam  
 Moon..... Ke am a got  
 Sun..... Seo  
 Star..... Be a list  
 Snow..... Ma tum  
 Rain..... Wass  
 Ice..... Ta hou  
 Northern light..... I a yaogh  
 Red sunset..... Pile tsu  
 Ground..... Tsa tsux  
 Only or accept..... Ap gaul  
 Gamble..... Ugh sant  
 Mountain..... Sun heest  
 Trap..... Tsy ailgh  
 Father..... Nu kwat  
 Mother..... Noh  
 Brother..... Wy ute



Sister ..... Hlum ut eh  
 Slave female ..... Wa tu  
 Slave male ..... Haa  
 Fool ..... Wa chrote  
 Old man ..... Wo ta het  
 Girl ..... Hul wuh ana hah  
 Boy ..... Hul kwuh yale  
 Woman ..... Ana ha  
 Man ..... Yute  
 Doctor ..... Hal y te  
 Chief ..... Sum oyut  
 Paper ..... Sa wuna  
 Pencil ..... Can dumest  
 Write ..... Klats um dumd  
 New ..... Su grand  
 Old ..... Cum atugh  
 Fire ..... Lu  
 Pail ..... Oomth  
 Matches ..... Hala gum cant  
 Hungry ..... Kwa teend  
 Eat ..... Ya ogh  
 Drink ..... Rap  
 Smoke ..... Ach pe an  
 Tobacco ..... Madom se wah  
 Chair ..... Hale ta  
 Bed ..... Ku taa  
 Cough ..... Spum  
 Whistle ..... Wa tughn  
 Cry ..... We hout ga  
 Ugly ..... Hsut soo  
 Basket ..... Tsil a  
 Dry ..... Cla gool ax  
 Wet ..... Se gool ax  
 Hungry ..... Simo ewe teend  
 All ..... Kwul kum eet es  
 Saw ..... Agh paighat  
 Axe ..... Keek yote  
 Chisel ..... Ago dotc  
 Hammer ..... Tablum dotc  
 Shovel ..... Hyap dotc  
 File ..... Mowel  
 Nails ..... Ta punac  
 Knife ..... Ahla be isl or Agh paghl  
 Box ..... Agh peest  
 Lock ..... Ha caca  
 Key ..... Nahlan acan  
 Lantern ..... Culdum laox  
 Candle ..... Laox  
 Pot ..... Cay tlum dotc  
 Musket ..... Kup hala  
 Powder ..... Oma luc  
 Bell ..... Asoigh  
 Gimlet ..... Agearn

Rule ..... Ndep  
 Needle ..... Lagh  
 Scissors ..... Aa ridec  
 Broom ..... Atktozet  
 Windows ..... Cun oo roipugh  
 Shawl ..... Cus croum tum, or lane  
 Blanket ..... Quis mox  
 Handkerchief ..... Coul cam dum lan  
 Umbrella ..... Ca idum tsu paigh  
 Cap ..... Cy ts  
 Shirt ..... Quisloose  
 Shoes ..... Tsoghe  
 Ribbon ..... Tradacl  
 Stockings ..... Ta lus cum tsots  
 Beads ..... Cahoot  
 Petticoat ..... Lu li naagh  
 Silk ..... Dum lum  
 Dress ..... Qwats cum naagh  
 Calico ..... Ath lo  
 Paint ..... Mis ous sant  
 Belt ..... Pland  
 Towel ..... Hyink thalt  
 Comb ..... Patse  
 Brush ..... Hy doose  
 Glass ..... Neaks lunoes  
 Hooks and eyes ..... Cun hae oola  
 Thread ..... Lo pes  
 Thimble ..... Cun lopes  
 Button ..... Nepalla  
 Line ..... Agwilo  
 Hook ..... Taw il  
 Bullets ..... Lop  
 Iron ..... Dotsc  
 Pipe ..... Ach pe an  
 Fog ..... Yano  
 Wood ..... Can  
 Pine ..... Squin es  
 Cedar ..... Kul aagh  
 Yew ..... Wuh ulgh  
 Willow ..... Wugh sal  
 Stone ..... Lop  
 Bottle ..... Dotsc um pax  
 Paper ..... Sa wuna  
 Pail ..... Ome tulgh  
 Ring ..... Quis quamsm unone  
 Bracelets ..... Tsigh naghe  
 Nose Ring ..... Yulx e close  
 Chin pin ..... Qbats  
 House ..... Walp  
 Store ..... Qul dum wat  
 Potatoes ..... Squ sheet  
 Eggs ..... Hil cum at  
 Nuts ..... Tu cula

Flo  
 Ber  
 Stre  
 Ra  
 Sal  
 Sal  
 Bla  
 Cra  
 Blu  
 Che  
 Gra  
 Car  
 Go  
 Be  
 W  
 Ra  
 Be  
 Ott  
 See  
 Sh  
 Squ  
 Mu  
 De  
 Co  
 Des  
 Ra  
 Mi  
 Sm  
 Ro  
 W  
 Po  
 Sh  
 De  
 Se  
 Se  
 Ho  
 Sa  
 E  
 H  
 Fl  
 R  
 Sh  
 C  
 C  
 S  
 S  
 C  
 C  
 C  
 L  
 T

Ndep	Flowers.....	Metsa haly
Lagh	Berries.....	Ma e
Aa ridce	Strawberries.....	Moo goold
Atktoset	Raspberries.....	Mugh hoghs
roipugh	Salaberries.....	Tsa wus
or lane	Salmonberries.....	Mo lux
uis mox	Blackberries.....	Mas til us
dum lan	Cranberries.....	Ma tlugh ot
su paigh	Blueberries.....	Qup copt
Cy ts	Cherries.....	Lots
Quisloose	Grapes.....	Ha gwul hoo ma e
Tsoqhe	Currants.....	Us
Tradacl	Gooseberries.....	Naasoo
um tsots	Bear.....	Oil
Cahoot	Wolf.....	Qe paon
li naagh	Rabbit.....	Stuc eleen
Dum lum	Beaver.....	Stol
m naagh	Otter.....	Wat so
Ath lo	Sea-otter.....	Pugh lone
ous sant	Sheet.....	Matty
Pland	Squirrel.....	Til sac
yink tlalt	Musk rat.....	Lis pan
Patse	Dog.....	Has
Hy doosc	Cat.....	Tos
ts lunces	Coon.....	Qwe o koo
hac cola	Deer.....	Wuhn
Lo pes	Rats.....	Toos
un lopes	Mice.....	Wa tseen
Nepalla	Snake.....	Mit al alt
Agwilo	Rose buds.....	Qil amis
Taw il	Whale.....	Til poo en
Lop	Porpoise.....	Tse igh
Dotac	Shark.....	Quat, or Tse oo
ch pe an	Dog fish.....	Qus quat
Yane	Seal.....	Oogh ala
Can	Sea lion.....	Te a pun
Equin es	Herring.....	Squh
Kul asgh	Salmon.....	Hone
uh ulgh	Eel.....	La ogh
Vugh sal	Halibut.....	Tagron
Lop	Flounder.....	Laghs
um pax	Rock cod.....	Tse mone
Sa wans	Skate.....	Cunda
me tulgh	Catfish.....	Qy ay eet
m unone	Cuttlefish.....	At said
h naghs	Crab.....	Qual moos
k e close	Starfish.....	Qum ets
Qouts	Sea egg.....	Tau kweets
Walp	Clams.....	Teaghs
dum wat	Cockles.....	Qap ogh
qu sheet	Mussels.....	Queis
il cum at	Leech.....	To moud
Tu cula	Turtle.....	Qun soh

Eagle.....	Ugh sqe ic
Crow.....	Qagh
Gull.....	Qu goon
Goose.....	Hagh
Duck.....	Um yo ix
Owl.....	Qwats gun eeh
Pelican.....	Qe eda mul
Grouse.....	Mugh maigh
Butterfly.....	Woh a woh
Fly.....	Ap
Mosquito.....	We uc
Wasp.....	Qela seets
Bee.....	Qum brant
Lice.....	Tsase
Fleas.....	Sege
Mushroom.....	Quid tsoccs
Head.....	Tum rouse
Hair.....	Qous
Eyes.....	Tsegh
Eye brow.....	Le geel
Mouth.....	Ach
Teeth.....	Wand
Beard.....	Eemghs
Chin.....	Wagh
Brow.....	La qugh
Throat.....	Tum lan
Tongue.....	Too la
Hand.....	Lux need
Thumb.....	Mos
1st finger.....	At saght e
2nd finger.....	Qsing a
3rd finger.....	As talix
4th finger.....	Sqy ee
Arms.....	Un one
Shoulders.....	Tum hry
Nails.....	Haghs
Elbows.....	Scanees
Legs.....	Tum bagh
Hips.....	Qul a run
Knees.....	Qul hry sa
Feet.....	A seegh
Heel.....	To pugh
Back.....	Ha kogh
Belly.....	Panl
Navel.....	Te ih
Ribs.....	Po tat
Spine.....	Tum co
Breast.....	Masgh
Nose.....	Tangh
Cheeks.....	Tyle
Face.....	Tyils, or tsund
Why.....	Awal ego, or quood no

THINK.

I think.... Nu ya chrodete  
 You think... ..Lip chrodn  
 He thinks... ..Lip chrod ca  
 We think... ..Lip carod dum  
 You think.... ..Lip carod sam  
 They think.... ..Lip carod ca

COME.

I come ..... Roy dux anoo  
 You come .... Ma roy duxn e  
 He comes.... ..Roy dux e  
 We come .... Cut coi duxn ame  
 You come. Ma cut coid duxn sime  
 They come ..... Cut coi dux ca

SLEEP.

I sleep.... ..Stughn ote  
 You sleep.... ..Stughn e  
 He sleeps.... ..Stugh ca  
 We sleep.... ..Luh stoigh sum e  
 They sleep ..... Luh stoigh et

AFRAID.

I am afraid.. ..Pason ote  
 You are afraid.... ..Pason e  
 He is afraid.... ..Pas e  
 We are afraid.. ..La pason unt  
 You are afraid.. ..La pason sum e  
 They are afraid.. ..La pas tuca

ANGRY.

I am angry... ..Tan oet  
 You are angry.. ..Ma tan e  
 He is angry..... ..Tal e  
 We are angry.... ..Tan umt  
 You are angry... ..Tan sume  
 They are angry.... ..Tal ca

WANT.

I want..... ..Asah ote  
 You want..... ..Asaghn e  
 He wants..... ..Asaght et  
 We want..... ..Asagh unt  
 You want..... ..Asagh sum e  
 They want.... ..Asagh ca

UNDERSTAND

I understand.... ..Wul i ote  
 You understand.. ..Wul i ne  
 He understands .... Wul ide et  
 We understand .... Wul i um  
 You understand.... ..Wul i sume  
 They understand... ..Wul ide ca

LIB.

I lie..... ..Pe uc ote  
 You lie.... ..Su pe uc sin  
 He lies.... ..Pe uc tet  
 We lie.... ..Ca pe uc sum  
 You lie.... ..Ca pe uc umt

They lie.... ..Ca pe uet ca  
 SHE.

I see..... ..Neet sote  
 You see.... ..Neet sin e  
 He sees..... ..Neet set  
 We see.... ..Neet sunt  
 You see.... ..Neet se sunt  
 They see.... ..Neet set ca

HIDE.

I hide ..... U ute  
 You hide..... ..U yunt  
 He hides..... ..U itca  
 We hide..... ..U unt  
 You hide..... ..U esum  
 They hide..... ..U itca

How are you (to a woman)—I use naat  
 How are you (to a man)—I use dalgh.

What do you want,—Goa saghn  
 What are you looking at,—Goa neet sin.

I look at nothing.....Asout ca meet sco.

What is that.... ..Naa gweet  
 Who are you ..... Neat nu un  
 Are you angry.. ..Ma tan e  
 Yes I am angry—Ye rina ced tan  
 Are you angry with me,—Me-clone te no goyue.

Why are you angry—Corun tan  
 I don't care.... ..Ascutea tagoy  
 It's none of your business—Asout qua tuquan.

Wash your face.. Yoqes at sund  
 You will see by and by—A walgh madum neest.

Make a fire..... Su gwalago lu  
 Light a fire .. Su gwal aga loax  
 It is very cold. ....Sim al quth  
 It is very warm.Sim al qe a mng  
 Where are you going—Da dum a roin.

Where have you been—Dowl roi dux.

Have you no work now—Atla tlaes coun.

Do you want to work—A saghn e tum atlals.

I want to work—Asagh tum atlals

Does he want to work—All saght et tum a tlaleta.

Do you want to go with me—

As  
 yo  
 I want  
 Let us  
 I want  
 What  
 sag  
 I want  
 qu  
 How m  
 misaqu  
 Give it  
 qu  
 Where  
 lun  
 wa  
 Take t  
 qoi  
 wal  
 Where  
 wal  
 I have  
 tial  
 Are you  
 Yes, I  
 nat  
 I want  
 stu  
 Go to s  
 I want  
 Go and  
 coun  
 Make  
 cab  
 I am ve  
 teen  
 I have  
 yao  
 How m  
 Tun  
 I wish  
 she  
 i ut  
 You sp  
 ine  
 I have  
 tun  
 also k  
 nu  
 Why do  
 ugh  
 He und

se ut ca

feet note  
 eet sin e  
 Neet set  
 eet sunt  
 se sunt  
 et set ca

. U ute  
 . U yunt  
 .. U itca  
 .. U unt  
 U esum  
 .. U itca  
 man) —I

— I use

a saghn  
 ,—Goa

scut ca

a gweet  
 t nu un  
 a tan e  
 eed tan  
 ,—Me-

un tan  
 a tagoy  
 —Ascut

t sund  
 walgh

ago lu  
 a loax  
 al quth  
 a mug  
 a dum

wl roi

—Atla

sag-

m at-

sag-

me--

Asaghn e dum dowla was nu  
 you.

I want to go—Asaghn tum ya e  
 I wish to go—Asaghn dum dowl  
 Let us go.....Lans awal sum  
 I want to buy—Asagh tum queec  
 What do you want to buy—Goa  
 saghn e.

I want to buy calico—A san tum  
 queec athlo.

How much is that—Tekeic mis-  
 misaquo queet.

Give it for nothing—Sut ca ma  
 queenum.

Where did you find this—Dat  
 lum wul awade coo noo  
 wanee.

Take this to my house—Cul  
 quilts taagh a gweetnh le  
 walp.

Where is your house—Mdaa da  
 walp.

I have worked hard—Wehel a  
 tlala doot.

Are you tired.....Su nat lane  
 Yes, I am tired—Ye ry need su  
 nat lan ote.

I want to sleep—Asagh dum ach  
 stugh.

Go to sleep.....Ndo a stugh  
 I want to eat—Asagh dum yaogh

Go and eat now—Ndo ya ogh  
 cun quoun.

Make dinner—At la la dum a  
 cabot doot.

I am very huagry—Simoc quee  
 teend.

I have not eaten to-day—Alki  
 yaogh go asay e.

How much did he pay you....  
 Tumisa quenunt et ta quan.

I wish to learn to speak Tsim-  
 sheyan—A saghn tum wul  
 i ute alynn Tsimshayan.

You speak very well—Simal wul  
 ine.

I have just learned—Su qe cun  
 tum wul sute.

I also know how to speak—Tees  
 nu yu sim al wul i ute alyun

Why do you speak bad—Con at-  
 ugh alyun.

He understands very well—Sim

al wulidit .

I understand very little—Tsoosq  
 can a wul iote.

I am going ..... Cla dowl oot

I am going to morrow—I see a  
 tseep dum a dowl.

When are you going—Tum o  
 sata dum dowl.

You do not understand—Al  
 quindo wul ine.

I will go in a month—Am guil  
 queamug dum dol.

I will return in a year—Tum  
 roudee qouuth tum a lu e  
 yold.

Will it be long ere he returus—  
 Alqui nacum lue yeld qwoot

How many days till you return  
 —Tumisa se o lue yeld cum.

I will never return—Alqui de  
 oogh lu e yeld.

Why will you not return—Con  
 watee lu a yeld.

Where did you come from—Dowl  
 a wat yun.

I have just come—Su queon al-  
 roi dux.

Come to-morrow—Su roi duxn  
 tse tseep.

Why don't you go—Con wuh  
 dowlnt.

I don't want to go—Alqui sahn  
 tum ya e.

It is going to rain—Awhlgh dum  
 tsu hulwas.

Who told you—Nansu wul lum  
 uht et ta quan.

We want to go—La sagha dum  
 walgh sum.

Who hid it.... Nan e ut et  
 I did not hide it—Alquin de u  
 ute.

Why did you hide your face—  
 Quo macum u tsund.

Don't hide anything from me—  
 Quo ma u quota quoi.

Why do you think I lie—Con  
 wula chrodna wul pe ue ote.

Are you not ashamed—Wa tee  
 dsogh. or ina dsogh.

Go home .... Dowlnt a walpn  
 I will come to-morrow—Tsc a  
 tseep tan dum roi dux noo.

I am taking a walk—Ascot ca  
wul ya e.

Tell him to come—Mathlan a  
hote ca.

Plenty friends coming by and by  
—Awalgh tum we held coi  
dux tsepan,

Come soon, or don't be long—  
Algh naote qlool a wat yun.  
Come to my house—Cal ca dowl  
tsa walp.

I will never go to your house—  
Alqui tumise te roi dux ne  
walpn.

Never come to my house—Alqui  
tumise te roi dux ne walpoo.  
Stay, don't go—Hla amd wul  
tam.

I am ashamed.... Simal dsohn  
Why are you ashamed—Corun  
dsogh.

You always laugh at me—Wiluc  
nigh sagh sum nu yute.

What are you laughing at—Goa  
nigh saghs.

Are you angry at me—Ma clone  
te no goyu e, or matan e no  
goyu e.

I am not angry at you—Al qui  
le clone te ya quan.

Give me water..... Qenum ax  
Go get water..... Ndo ca ax

Where do you get water—Um  
dada nu a sum algaad ax.

Do you know how to wash—  
Wul i ne lu maax.

Yes I know very well—Ye ry  
need sim al wul i ute.

Wash my shirts—Lu maaxn e  
kis loose.

Wash your face—Yoques a tsund  
Do you know how to cook—Wul  
i ne te elugh

Make dinner—Aliala dum a cab-  
ot doot.

Take care don't burn the house  
—Amun eest alquin te qual-  
uc a walp.

Sweep the floor—Loot ca do to  
a walp.

How is your heart—Ndowl a  
chrodn.

I am happy—Sim wul and cho-  
dote.

What do you think—Goa wul a  
chrodn.

I think the same—Neweld chro-  
dote.

Are you sick..... Ma seep gune  
My head is very sick—Simal  
seep tam rous.

You are very foolish—Sim wul  
ma watsa ta quan.

Stop your fooling—Qelo ma nat  
sen tu.

Don't you work now—Atla a fla-  
les que un.

You are lazy..... Ma lisen e  
Why don't you take it—Oom um

wugh cand caater.

Who wants to take it—Natl sa-  
ght um nagaad.

Who spoke bad—Natl la ly ught  
atugh.

What do you call this—Goa tsa  
waa ta queet.

What do you call that—Goa tsa  
waa ta qua e.

That is a good one—Hla amd  
awan.

I don't know..... Ye hoya  
Take it all—Quoola ca coun tulgh

It is nearly done—Alqui na ghil-  
tum coudet.

I knew him long ago—Cla nuct  
clen dowl i ute.

How many did he give you—  
Tumisa quenum et tacouan.

Why are you afraid—Corun pas-  
on.

I am not afraid—Alqui te pason-  
ate.

Give me some tobacco—Que num  
um domo se wa.

I have none..... Ine a scood  
That is always the way—Le nugh  
anay.

ot ca do to

—Ndowl a

l and cho-

Goa wul a

weld chro-

seep gune

lok—Simal

—Sim wul

elo ma nat

—Atla a gla-

Ma lisen e

—Com um

—Natl sa-

la ly ight

s—Goa tsa

t—Goa tsa

—Hla amd

.. Ya hoye

coun tulgh

qui na ghl

—Cla nuct

ive you—

t tacouan.

lorun pas

i te pason-

—Que num

ne a scood

—Le nugh

